

LO PEQUEÑO ES BONITO

Constituye para nosotros un grato motivo de satisfacción el hecho de que el número 22 de la revista *Studia Iberystyczne* vea la luz, dado que se trata de un volumen especial por el hecho de estar íntegramente dedicado a la profesora Anna Sawicka, editora en jefe de esta revista durante largo tiempo, con motivo del 40 aniversario de su trabajo científico y en reconocimiento a sus más que destacados logros.

Anna Sawicka, licenciada en Filología Hispánica en el Instituto de Filología Románica de la Universidad Jaguelónica, tomó la decisión de vincular su carrera profesional a su *alma mater*, lugar en el que comenzó su andadura laboral en 1982 y donde obtuvo los títulos académicos que posteriormente han ido jalonando su devenir profesional y científico: doctora en humanidades (1991) y doctora habilitada (2004). En 2010 fue nombrada profesora titular de la Universidad Jaguelónica y durante los años 2007-2016 dirigió el Departamento de Filología Hispánica de la susodicha institución universitaria. Además, cabe destacar el hecho de que, desde el inicio de la existencia de *Studia Iberystyczne*, fue miembro del comité editorial de esta revista y en el periodo comprendido entre 2007 y 2016, asimismo, fue su editora en jefe.

Los frutos de su trabajo son ampliamente conocidos y apreciados, no solo en la comunidad científica hispana, sino también en cuantiosos círculos de amantes de la literatura y la cultura de la península ibérica. De esta forma, tanto por sus líneas de trabajo académico como por vocación, Anna Sawicka es una reputada investigadora de las literaturas española y catalana, traductora, editora de publicaciones científicas, autora de numerosas entradas en enciclopedias y diccionarios, así

como *spiritus movens* de valiosas iniciativas dentro de las relaciones culturales polaco-catalanas, por lo que, en resumidas cuentas, ha llegado a ser uno de los pilares imprescindibles en los estudios hispanopolacos contemporáneos.

Se hace imposible presentar en estas líneas la rica cosecha derivada de la investigación de la homenajeadada, dado que únicamente se alcanzaría a ofrecer un pálido reflejo de todas aquellas cuestiones que han sido objeto de su interés y que se vuelven patentes a través de monografías de autor, publicaciones editoriales y un centenar de artículos científicos publicados en polaco, español y catalán. Sin embargo, es posible identificar campos de interés básicos que ocupan un lugar especial dentro de su extensa obra.

Cronológicamente hablando, el primero de estos campos fue la pragmática lingüística, objeto temático básico en su tesis doctoral, en el que la autora presentaba un pormenorizado análisis e interpretación de los discursos del intelectual y político de la Segunda República española, Manuel Azaña. La disertación, ganadora del premio del rector de la Universidad Jagielónica y publicada en versión abreviada (*Manuel Azaña: un escritor sin lectores. Formación de un mito*, Universitas, Cracovia, 1992) se caracterizaba por un enfoque interdisciplinar, enfatizando la amplia cultura de este intelectual español desde la perspectiva contextual del discurso político, por lo que se aprecia un profundo análisis de aspectos históricos, ideológicos y literarios, que hallan aquí su lugar. Una manera interdisciplinar de pensar también es visible en las publicaciones de Anna Sawicka de la década de 1990, pero ya por estas fechas aparecerán en primer plano otras perspectivas de investigación, tales como la literatura española, la cultura del modernismo y los estudios sobre la cultura y la literatura de Cataluña.

En el periodo comprendido entre 1994 y 1997, Anna Sawicka tuvo la oportunidad de residir en Barcelona, donde trabajó como lectora de polaco en el Área de Filología Eslava de la Universidad Autónoma de Barcelona. Tras un breve intervalo, regresó a la capital de Cataluña, esta vez como profesora invitada, impartiendo en esta institución de educación superior clases de historia de la literatura polaca desde 2001 hasta 2003. No cabe duda de que esta experiencia se convirtió

en un momento decisivo para su carrera profesional, dado que resultó no solo en un dominio fluido de la lengua catalana, sino también en una ampliación significativa de sus intereses científicos para comenzar a abordar temas relacionados con los estudios literarios comparados, la teoría y práctica de la traducción literaria, además de la didáctica del polaco como lengua extranjera.

Hecho cierto es que fue en esa época cuando nació la profunda fascinación de la investigadora cracoviana por la cultura catalana y, como ella misma reconoce, la mayor parte de sus obras publicadas desde 1996 en editoriales polacas, españolas o catalanas se han centrado en estos objetos de interés. En 2003 publicó un libro que puede considerarse uno de los logros más importantes de los estudios catalanistas polacos: *Paryż – Barcelona – Sitges. Modernistyczny „genius loci” w Katalonii z perspektywy Santiago Rusiñola*. Esta pionera monografía, escrita en polaco, constituye una fuente inestimable de información sobre el modernismo catalán y, al mismo tiempo, las cualidades estilísticas presentes en la misma la convierten en una lectura fascinante no solo para profesionales.

Tres años después, Anna Sawicka publicó otro libro: *Drogi i rozdroża kultury katalońskiej. Camins y cruïlles de la cultura catalana*, el cual consistía en una colección de ensayos sobre diversos fenómenos culturales que aparecían dados como elementos de un mosaico que, sin embargo, según la intención de su autora, formaban un todo, una reflexión sobre la cultura pluralista, “determinada por una historia turbulenta en la que la herencia cristiana se mezcló con la musulmana y la judía”. En la introducción, de la que procede el fragmento citado, Sawicka también trata acerca de la originalidad de la cultura catalana y lo importante que es la tradición para una “nación sin Estado” que construye su identidad desde la perspectiva de una civilización minoritaria.

Siguiendo con las líneas de investigación protagonizadas por nuestra homenajead, también abarcan temas relacionados con los estudios catalanes y polacos, así como la recepción de la literatura catalana en Polonia y la polaca en Cataluña, añadiéndose a todo ello la producción de una serie de artículos dedicados a estos temas, lo que ha propiciado

que se haya creado una bibliografía única, disponible en versión electrónica, complementada continua y sistemáticamente por la autora.

Otra faceta clave de Anna Sawicka ha sido su amplia labor de divulgación de la literatura y la cultura catalanas en Polonia, manifestándose a través de diversas labores: traducciones de bellas letras, estudios críticos, conferencias, intervenciones en numerosos congresos científicos, reseñas, entrevistas, además de su activa participación en la organización de coloquios, talleres y concursos de traducción. Como añadido a esta ingente trayectoria de la homenajeadada, mediante su iniciativa personal se creó la serie editorial “Z barretina”, publicada por la editorial cracoviana Księgarnia Akademicka, cuyo objetivo era promover la literatura catalana, aunque también se añadía el hecho de publicar obras de traductores y catalanistas de la generación más joven. Cuidar de los jóvenes investigadores ha sido y es una contribución muy valiosa de la homenajeadada con respecto al desarrollo de la comunidad catalanista polaca, que hoy marca con fuerza su presencia en el eje articulador de los estudios ibéricos.

Particularmente notables son los logros de Anna Sawicka en el campo de la traducción literaria, debido, sobre todo, a una sensibilidad y precisión pocas veces vistas en el trabajo con la lengua, respaldadas por un vasto conocimiento filológico y de los estudios culturales, así como el respeto por el texto original, constituyendo todas ellas las características que dan forma a sus habilidades traductológicas. Así pues, Sawicka goza de una amplísima nómina de traducciones, principalmente del catalán, pero también del castellano, entre las cuales podemos incluir cuentos de Pere Calders y Javier Tomeo, novelas de Alberto Sánchez Piñol, Lluís-Anton Baulenas, Maria Àngels Anglada, Eduardo Mendoza, Mercè Rodoreda, Jaume Cabré o Isabel Allende y obras de dramaturgos catalanes como Sergi Belbel, Josep Maria Benet i Jornet, Carles Battle, Josep Pere Peyro, Lluïsa Cunillé o Guillem Clua. Como acontecimientos destacados en torno a esta labor traductológica, podemos reseñar que, en 2004, la traducción del tratado místico medieval de Ramon Llull, *Llibre d'Amic e Amat (Księga Przyjaciela i Umiłowanego)*, fue premiada en un concurso organizado por el Instituto Cervantes y, once años más tarde, la Fundación Ramon

Llull premió la traducción de la novela *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré (*Glosy Pamano*).

No es posible hablar de Anna Sawicka sin destacar otra vertiente importante en su carrera profesional, relacionada con la pasión que a lo largo de los años ha venido manifestando por el mundo del teatro, aquilatándola y realizándola en una serie de artículos científicos dedicados a temas relacionados con el teatro español y catalán contemporáneos, a través de traducciones de obras de teatro, así como por medio de la elaboración de estudios críticos y trabajos editoriales. Un valioso ejemplo de esta misión pionera, que se puede considerar como una introducción al público polaco en el desconocido mundo del teatro catalán, es la antología *Ulisses na tratwie* (2009), donde, además de variopintas traducciones de obras teatrales, el lector encontrará una amplia e interesantísima introducción de la homenajeada.

El valor excepcional de los logros de Anna Sawicka en el campo de los estudios ibéricos y, especialmente, de los estudios catalanes, ha dado como resultado que la homenajeada haya llegado a ser una autoridad indiscutible en estas áreas investigadoras, no solo en Polonia, sino también en la comunidad científica internacional. Es miembro de asociaciones polacas e internacionales de especialistas en lengua y literatura española y catalana. Por otra parte, ha intervenido en calidad de revisora de tesis doctorales en las universidades de Barcelona y Alicante y desde 2018 es miembro correspondiente de la Academia Catalana de Ciencias (*Institut d'Estudis Catalans*). A fuer de todo lo abordado en relación con su persona, se hace necesario añadir que, en 2011, el Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana le otorgó el prestigioso premio *Premi Josep M. Batista i Roca*, en reconocimiento a su amplia labor de promoción de la literatura catalana en Polonia.

Tras esta breve presentación de la trayectoria de Anna Sawicka, como no podía ser menos, es menester indicar que, con motivo del cuadragésimo aniversario de su actividad científica y profesional, surgió la inquietud entre sus amigos y alumnos de expresarle la más sincera gratitud y el gran aprecio por los logros que ha venido cosechando a lo largo de estos cuarenta años de infatigable actividad. Así, surgió el germen de lo que se ha convertido en un número especial de la revista

Studia Iberystyczne, destinado, como ya se ha indicado en líneas pretéritas, a rendirle un cálido, a la par que respetuoso, homenaje. El título del volumen, *Lo pequeño es bonito*, hace referencia a la extraordinaria habilidad con la que Anna Sawicka percibe la importancia y el valor de los pequeños elementos que integran el mosaico cultural, que a menudo han venido quedando en la sombra por ser menos importantes, menos representativos o demasiado fragmentarios. Su determinación y constancia en la realización de tan nutrido despliegue de acciones e investigaciones durante su trayectoria académica ha tenido, hasta épocas actuales, un impacto significativo en la configuración de la recepción de la cultura española y, sobre todo, catalana en Polonia. Es innegable que, hoy en día, si Cataluña ocupa un lugar importante y merecido en el paisaje cultural de la península ibérica, siendo visible desde la perspectiva del receptor polaco, es en gran parte gracias a su esfuerzo. La humilde aproximación llevada a cabo a lo largo de esta introducción en torno a las labores acometidas por Anna Sawicka, no pretende otra cosa sino mostrar que su variedad y riqueza de formas no caen dentro del marco de los estudios de investigación en sentido estricto, ni se limitan a una única disciplina científica.

Precisamente por ello decidimos, ya desde el momento de la concepción de esta obra, adoptar una fórmula interdisciplinar que estuviera abierta a textos de diversos campos de análisis, centrándonos en los estudios literarios, culturales y lingüísticos. No obstante, independientemente de su diversidad temática, los trabajos aquí presentados tienen en común el hecho de mostrar cuán importante es la perspectiva del detalle en la reflexión sobre los fenómenos y procesos culturales. La mayoría de los textos son artículos científicos, pero también hay de otros tipos, como los ensayos de Ewa Stala y Bogdan Piotrowski, o el poema inicial del poeta y traductor catalán Xavier Farré, traducido por el poeta polaco e hispanista Marcin Kurek. Todos ellos son una prueba de gran simpatía y profundo aprecio por nuestra Amiga, Colega y Mentora.

*Ewa Nawrocka
Maria Filipowicz-Rudek*